

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

9 mei 2008

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op
het gebruik der talen in gerechtszaken wat
betreft de verwijzing van beschuldigten naar
het hof van assisen**

(ingediend door mevrouw Sarah Smeyers c.s.)

**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE**

9 mai 2008

PROPOSITION DE LOI

**modifiant la loi du 15 juin 1935
sur l'emploi des langues en matière judiciaire,
en ce qui concerne le renvoi des accusés
devant la cour d'assises**

(déposé par Mme Sarah Smeyers et consorts)

SAMENVATTING

Momenteel kunnen beschuldigten die moeten verschijnen voor het hof van assisen van de provincie Luik en die een procedure in het Nederlands wensen, niet de verwijzing vragen naar een hof van assisen gelegen in het Nederlandse taalgebied of in Brussel-Hoofdstad.

Dit wetsvoorstel strekt ertoe deze mogelijkheid in te voeren.

RÉSUMÉ

À l'heure actuelle, les accusés qui doivent comparaître devant la cour d'assises de la province de Liège et qui souhaitent que la procédure soit faite en néerlandais ne peuvent pas demander le renvoi devant une cour d'assise établie dans la région de langue néerlandaise ou à Bruxelles-Capitale.

Cette proposition de loi vise à permettre ledit renvoi.

cdH	:	centre démocrate Humaniste	
CD&V – N-VA	:	Christen-Democratisch en Vlaams/Nieuw-Vlaamse Alliantie	
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen	
FN	:	Front National	
LDD	:	Lijst Dedecker	
MR	:	Mouvement Réformateur	
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten	
PS	:	Parti Socialiste	
sp.a+VI.Pro	:	Socialistische partij anders + VlaamsProgressieven	
VB	:	Vlaams Belang	

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 52 0000/000 :	Parlementair document van de 52 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 52 0000/000 :	Document parlementaire de la 52 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV :	Beknopt Verslag (blauwe kaft)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)	CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN :	Plenum	PLEN :	Séance plénière
COM :	Commissievergadering	COM :	Réunion de commission
MOT :	moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)	MOT :	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Bestellingen :	Commandes :
Natieplein 2	Place de la Nation 2
1008 Brussel	1008 Bruxelles
Tel. : 02/ 549 81 60	Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be	www.laChambre.be
e-mail : publicaties@deKamer.be	e-mail : publications@laChambre.be

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 26 december 2007 verscheen volgend artikel in de krant Het Laatste Nieuws:

Vergetelheid in wet

Geen proces in eigen taal

LUIK – Een Limburger die voor assisen moet verschijnen voor de moord op zijn groot tante in 2005, kan niet bij een Nederlandstalige rechtbank terecht door een domme vergetelheid in de wet. Gerry Mossoux (27) moet hoogstwaarschijnlijk in Luik verschijnen, wat een volledige vertaling van het dossier en de debatten vereist.

Vorige week besliste de Luikse kamer van inbeschuldigingstelling dat de drugsverslaafde uit het Limburgse Gingelom zich voor het hof van assisen in Tongeren mag verantwoorden voor de moord die plaatsvond in de Luikse gemeente Bleret. De wet voorziet immers dat een Belg die de beide landstalen niet beheerst, mag kiezen voor een rechtbank die hem in zijn eigen taal berecht. Maar nu blijkt een obstakel te schuilen in een vergetelheid van de wetgever. Toen de regeling voor dergelijke doorverwijzingen in 1993 aangepast werd (door de wet van 16 juli 1993, eigen aanvulling), is het Luiks hof van assisen niet opgenomen in de lijst van rechtbanken van waaruit die verhuis kan plaatsvinden. Het is de burgerlijke partij die dat opgemerkt heeft en een procedure bij het Hof van Cassatie inleidde om de doorverwijzing naar Tongeren ongedaan te maken. Tenzij het parlement nog snel een wijziging stemt, moet het proces voor de moord op Jeanine Renson dus toch in Luik gebeuren. De advocaat van Mossoux, Bert Partoens, noemt het incident een vorm van discriminatie.

Ook de krant La Libre Belgique meldde het voorval («Assises en néerlandais interdites à un Flamand?», 24 december 2007).

De vergetelheid waarvan sprake heeft betrekking op de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Meer bepaald bepalen artikel 19 en 20 van deze wet het volgende:

«Art. 19. — Voor de hoven van assisen van de provincies Henegouwen, Luxemburg, Namen en Waals-Brabant wordt de rechtspleging in het Frans gevoerd.

Voor de hoven van assisen van de provincies Antwerpen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen, Vlaams-

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 26 décembre 2007, le journal Het Laatste Nieuws publiait un article intitulé:

Un oubli dans la loi

Pas de procès dans sa propre langue

LIÈGE – un Limbourgeois devant comparaître aux assises pour le meurtre de sa grand-tante en 2005, ne peut pas être renvoyé devant un tribunal de langue néerlandaise en raison d'un malencontreux oubli dans la loi. Gerry Mossoux (27 ans) devra plus que probablement comparaître à Liège, ce qui requiert une traduction complète du dossier et des débats.

La semaine dernière, la chambre des mises en accusation de Liège a décidé que le toxicomane de Gingelom, dans le Limbourg, pouvait rendre compte devant la cour d'assises de Tongres du meurtre qui a eu lieu dans la commune liégeoise de Bleret. La loi prévoit en effet qu'un Belge qui ne maîtrise pas les deux langues nationales peut opter pour un tribunal qui le juge dans sa propre langue. Un oubli du législateur s'avère cependant à présent faire obstacle. Lors de l'adaptation de la réglementation de ces renvois en 1993 (par la loi du 16 juillet 1993, propre ajout), la cour d'assises de Liège n'a pas été reprise dans la liste des tribunaux à partir desquels un renvoi de ce type peut avoir lieu. C'est la partie civile qui a remarqué cet oubli et qui a introduit une procédure auprès de la Cour de cassation, afin d'obtenir l'annulation du renvoi à Tongres. À moins que le Parlement ne vote encore rapidement une modification, le procès pour le meurtre de Jeanine Renson devra donc quand même avoir lieu à Liège. L'avocat de Gerri Mossoux, Bert Partoens, qualifie l'incident de forme de discrimination.

Le journal La Libre Belgique a également relaté l'affaire («Assises en néerlandais interdites à un Flamand?», 24 décembre 2007).

L'oubli en question concerne la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Les articles 19 et 20 de cette loi prévoient plus précisément ce qui suit:

«Art. 19. — Devant les cours d'assises des provinces du Hainaut, du Luxembourg, de Namur et du Brabant wallon, la procédure est faite en français.

Devant les cours d'assises des provinces d'Anvers, de la Flandre orientale, de la Flandre occidentale, du

Brabant en Limburg wordt de rechtspleging in het Nederlands gevoerd.

Voor het hof van assisen van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad wordt de rechtspleging in het Frans of in het Nederlands gevoerd en voor het hof van assisen van de provincie Luik in het Frans of in het Duits naar gelang van de taal door de beschuldigde gebruikt voor zijn verklaringen in het onderzoek. Van die regel wordt afgeweken, wanneer de beschuldigde daartoe een aanvraag doet uiterlijk in de loop van de ondervraging vermeld in artikel 293 van het Wetboek van Strafvordering.».

«Art. 20. — De beschuldigde die alleen Nederlandsch kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt en die voor het Hof van Assisen van een der in artikel 19, eerste lid aangeduide provinciën moet worden gebracht, zal, zoo hij het vraagt, door de kamer van inbeschuldigingstelling, voor het Hof van assisen van een der in artikel 19, tweede lid aangeduide provinciën worden verwezen, of voor het Hof van Assisen van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

De beschuldigde die alleen Fransch kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt, en die voor het Hof van Assisen van een der in artikel 19, tweede lid aangeduide provinciën moet worden gebracht, zal, zoo hij het aanvraagt, door de kamer van inbeschuldigingstelling, voor het Hof van Assisen van een der in artikel 19, eerste lid aangeduide provinciën worden verwezen of voor het Hof van Assisen van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

De beschuldigde die alleen Duits kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt en die voor een ander hof van assisen dan dat van de provincie Luik moet worden gebracht zal, zo hij het aanvraagt, door de kamer van inbeschuldigingstelling worden verwezen naar het hof van assisen van de provincie Luik.

Zoo er twee beschuldigten in dezelfde zaak zijn betrokken, wordt de vraag, bedoeld in de vorige leden, slechts ingewilligd, indien zij door beiden wordt gedaan. Zoo er meer dan twee beschuldigten in dezelfde zaak betrokken zijn, wordt die vraag slechts ingewilligd, indien zij door de meerderheid wordt gedaan.

De uitgifte van de beslissing tot verwijzing wordt overgemaakt aan den ambtenaar van het openbaar ministerie bij de rechtbank naar dewelke de zaak verwezen is.».

Brabant flamand et du Limbourg, la procédure est faite en néerlandais.

Devant la cour d'assises de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, la procédure est faite en français ou en néerlandais et devant la cour d'assises de la province de Liège, en français ou en allemand, selon la langue dont l'accusé s'est servi à l'instruction pour ses déclarations. Il est dérogé à cette règle lorsque l'accusé en fait la demande au plus tard au cours de l'interrogatoire prévu par l'article 293 du Code d'instruction criminelle.».

«Art. 20. — L'accusé qui ne connaît que le néerlandais ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui doit être traduit devant la Cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 19, alinéa 1^{er}, est, s'il le demande, renvoyé par la chambre des mises en accusation devant la Cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 19, alinéa 2, ou devant la Cour d'assises de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

L'accusé qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui doit être traduit devant la Cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 19, alinéa 2, est, s'il le demande, renvoyé par la chambre des mises en accusation devant la Cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 19, alinéa 1^{er}, ou devant la Cour d'assises de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

L'accusé qui ne connaît que l'allemand ou qui s'exprime plus facilement dans cette langue et qui doit être traduit devant une autre cour d'assises que celle de la province de Liège est, s'il le demande, renvoyé par la chambre des mises en accusation devant la cour d'assises de la province de Liège.

Si deux accusés sont impliqués dans une même affaire, la demande prévue aux alinéas précédents n'est accueillie que si elle est faite par les deux. Si plus de deux accusés sont impliqués dans la même affaire, cette demande n'est accueillie que si elle est faite par la majorité.

L'expédition de la décision de renvoi est transmise à l'officier du ministère public près la juridiction à laquelle l'affaire est renvoyée.».

Het moge duidelijk zijn dat de wet van 15 juni 1935 inderdaad een vergetelheid bevat in artikel 20, eerste lid, die tot vervelende resultaten leidt, getuige het voorval van de heer Mossoux.

Immers, in artikel 19, eerste lid, staan vermeld de hoven van assisen van de provincies Henegouwen, Luxemburg, Namen en Waals-Brabant. Artikel 20, eerste lid, dat het mogelijk maakt voor de beschuldigde, die alleen Nederlands kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt, de verwijzing te vragen naar een hof van assisen gelegen in het Nederlandse taalgebied of Brussel-Hoofdstad, verwijst echter enkel naar de hoven van assisen opgesomd in artikel 19, eerste lid, met uitsluiting van het hof van assisen van de provincie Luik. Zodoende wordt de mogelijkheid de verwijzing te vragen enkel mogelijk voor de Nederlandstalige beschuldigde die moet verschijnen voor de hoven van assisen van Henegouwen, Luxemburg, Namen en Waals-Brabant.

Met andere woorden, volgens de huidige wet heeft een Nederlandstalige beschuldigde, die voor het hof van assisen van de provincie Luik moet verschijnen, dus niet de mogelijkheid om de verwijzing te vragen naar een van de hoven van assisen van Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Vlaams-Brabant, Limburg of Brussel-Hoofdstad.

Deze vergetelheid in de wetgeving leidt tot administratieve rompslomp (vertaling van het dossier en de debatten) en is bovendien discriminatoir. Opgemerkt weze dat voor Franstalige beschuldigten zich geen probleem stelt, daar de wet de verwijzing naar een Franstalig hof van assisen of dat van Brussel-Hoofdstad mogelijk maakt voor hen die moeten verschijnen voor een van de Nederlandstalige hoven van assisen, zonder uitzondering (zie artikel 20, tweede lid).

Dit wetsvoorstel wil deze discriminatie wegwerken door artikel 20, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op die manier te wijzigen zodat ook beschuldigten die het Nederlands beter machtig zijn en moeten verschijnen voor het hof van assisen van de provincie Luik, de mogelijkheid hebben de verwijzing te vragen naar een hof van assisen gelegen in het Nederlandse taalgebied of in Brussel-Hoofdstad.

Sarah SMEYERS (CD&V-N-VA)
Mia DE SCHAMPHELAERE (CD&V-N-VA)
Katrien SCHRYVERS (CD&V-N-VA)
Raf TERWINGEN (CD&V-N-VA)

Il est clair que la loi du 15 juin 1935 contient en effet un oubli en son article 20, alinéa 1^{er}, qui entraîne de fâcheuses conséquences, comme en témoigne le cas de M. Mossoux.

En effet, l'article 19, alinéa 1^{er}, mentionne les Cours d'assises des provinces du Hainaut, du Luxembourg, de Namur et du Brabant wallon. L'article 20, alinéa 1^{er}, qui permet à l'accusé qui ne connaît que le néerlandais ou s'exprime plus facilement dans cette langue de demander son renvoi devant une cour d'assises située dans la région de langue néerlandaise ou devant celle de Bruxelles-Capitale, ne renvoie toutefois qu'aux cours d'assises énumérées à l'article 19, alinéa 1^{er}, à l'exclusion de la cour d'assises de la province de Liège. Ainsi, la possibilité pour l'accusé néerlandophone de demander son renvoi n'existe que pour celui qui est appelé à comparaître devant les cours d'assises du Hainaut, de Luxembourg, de Namur et du Brabant wallon.

Autrement dit, la loi actuelle prévoit qu'un inculpé néerlandophone, qui doit comparaître devant la cour d'assises de Liège, n'a donc pas la possibilité de demander son renvoi devant l'une des cours d'assises d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, du Brabant flamand, du Limbourg ou de Bruxelles-Capitale.

Cet oubli dans la législation entraîne un flot de paperasserie procédurière (traduction du dossier et des débats) et est en outre discriminatoire. On observera qu'aucun problème ne se pose pour les accusés francophones, puisque la loi permet le renvoi vers une cour d'assises francophone ou celle de Bruxelles-Capitale pour ceux qui doivent comparaître devant l'une des cours d'assises néerlandophones, sans exception (voir article 20, alinéa 2).

La présente proposition de loi entend ainsi supprimer cette discrimination en modifiant l'article 20, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935, de telle sorte que les accusés qui maîtrisent mieux le néerlandais et sont appelés à comparaître devant la cour d'assises de la province de Liège, aient la possibilité de demander leur renvoi devant une cour d'assises située dans la région de langue néerlandaise ou devant celle de Bruxelles-Capitale.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 20, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 30 november 1939 en 26 juni 1947 en de wetten van 24 maart 1980 en 16 juli 1993, worden de woorden «van de provincie Luik of» ingevoegd tussen de woorden «die voor het Hof van Assisen» en de woorden «van een der in artikel 19, eerste lid aangeduide provinciën».

14 januari 2008

Sarah SMEYERS (CD&V-N-VA)
Mia DE SCHAMPELAERE (CD&V-N-VA)
Katrien SCHRYVERS (CD&V-N-VA)
Raf TERWINGEN (CD&V-N-VA)

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Dans l'article 20, alinéa 1^{er} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par les arrêtés royaux des 30 novembre 1939 et 26 juin 1947 et par les lois des 24 mars 1980 et 16 juillet 1993, les mots «de la province de Liège ou» sont insérés entre les mots «devant la Cour d'assises» et les mots «d'une des provinces indiquées à l'article 19, alinéa premier«».

14 janvier 2008